



Cat. n.º 44

el relato constituye una desmitificación con respecto a los principales dogmas cristianos, puesto que a Jesús *no le mataron ni lo marcaron, mas puso Allah otro en su lugar*. En la segunda de las leyendas Jesús es favorecido, como otros profetas venerados del islam, con el conocimiento del saber escatológico sobre los premios y castigos del Más Allá.

Otras versiones y relatos sobre la vida de Jesús se pueden hallar en los mss. Gay. S 1 (fols. 99r-128v) de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia; 9067 (fols. 182r-205r), 5305 (fols. 14r-16v, y fols. 17r-22v), 5313 (fols. 177r-180r) y 5223 (fols. 240r-241r) de la Biblioteca Nacional de Madrid; y finalmente en los mss. VIII (fol. 164r) y LVII (fols. 54r- 77v) de la antigua Junta para la Ampliación de Estudios.

JORGE PASCUAL ASENSI

Dichos de Mahoma

Abū ʿAbd Allāh Muḥammad al-Qudāʿī

Kitāb al-ṣihāb

Manuscrito, s. XVI.

142 f., 6 f. de guardas; papel; 18 x 13 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; enc. en piel roja de la época.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta XXIX. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/29.

A la zaga de la indiscutible preeminencia del Corán, palabra de Allah, viene en segundo lugar la autoridad de *ʿilm al-ḥadīth* (la ciencia de la tradición islámica). Así aprende el creyente cómo vivir su vida tomando como modelo, a veces hasta en los más nimios detalles, la praxis de su querido Profeta. La tradición se estudia con absoluto rigor en las grandes colecciones clásicas (las de Muslim, de al-Buḥārī, etc.) y preferentemente en las grandes bibliotecas. Dadas las difíciles condiciones en que vivían los moriscos, no es sorprendente que los gruesos tomos de *ʿilm al-ḥadīth* estuviesen ausentes de las reducidas bibliotecas secretas de los moriscos, pero, entre los manuscritos que sobrevivieron a las persecuciones y conversiones forzadas, podemos encontrar algo de las riquezas de aquella ciencia en antologías, selecciones y colecciones de extractos. Y entre los muchos libros de este tipo que obraban en manos de los moriscos quizás el más divulgado fue este *Kitāb al-ṣihāb* (*La llama de historias que trata de apotegmas, proverbios y buenas costumbres sacados de las tradiciones del Profeta*, reza su título completo), del egipcio Abū ʿAbd Allāh Muḥammad al-Qudāʿī (m. 1062).

Además del volumen bilingüe (árabe y romance) que figura en la presente exposición (ms. Junta XXIX), existe otro ejemplar, en árabe, que proviene del mismo hallazgo de Almonacid (Junta xxxix), y otros ejemplares de esta obra se custodian en la Biblioteca Nacional de Madrid (uno de ellos también en aljamiado); por otra parte, entre los mss. del fondo Borgiano árabe (algunos con toda probabilidad de origen morisco) de la Biblioteca Vaticana, se conserva (en el ms. 163) parte de un

comentario sobre el mismo texto (*Šarh šihāb al-aḥbār*), escrito por un tal Abū l-Qāsim al-Warrāq.

El autor del *Kitāb al-šihāb* declara nítidamente al principio la intención de su obra: *yo é aplicado en mi libro este de lo que oí de lo que contaba en mensajero de Allah ... mil palabras en castigos i costumbres i pédriques*, que deja claro su propósito adoctrinador ejemplificando con los dichos del Profeta transmitidos por el *ḥadīṭ*. Desde luego no todos los aforismos de la obra de al-Quḍāī se amoldan a las ideas modernas sobre lo que es políticamente correcto; por ejemplo, sobre las mujeres leemos: *Así es la mujer como la costilla tuerta, que si quieren enderezarla, quebrarse-á*; algunos apotegmas parecen relacionados con el género de los ‘Espejos de Príncipes’: *Si no que [= aun si] los demandantes mienten, no sería bueno que los destorna*, y otros, en fin, no necesitan comentario, como el título del capítulo *Cuando quiere Allah con el siervo bien, adúlçalo*.

Otros autores de Al-Andalus y del norte de África tomaron esta obra como su modelo; así, por ejemplo, el granadino Ibn Ġuzayy (colaborador con Ibn Baṭṭuṭa sobre su *Rihla*, y muerto en la batalla de Río Salado, 1340) lo imitaba cuando escribió su *Kitāb al-anwār al-saniyya* (Junta xxxvii/10).

En suma, el *Kitāb al-šihāb* es una obra clave para el estudio de los tratados moralizantes y libros de castigo que circulaban entre los moriscos.

LEONARD P. HARVEY

46

El Libro de las luces

Abū-l-Ḥasan al-Bakrī

Libro de las luces y lleve de las alegrías y de los pensamientos
149 f.; papel; 21 x 16 cm.

Aljamía; escritura magrebí; enc. posterior.

Biblioteca Nacional de España.

Referencia: MSS/4955.

El *Libro de las luces* es una leyenda aljamiada que narra la genealogía sagrada de Mahoma, comenzando



Cat. n.º 46

desde Adán y culminando con Mahoma, el Profeta del islam y de los moriscos españoles. En ella cada uno de los profetas de turno, desde Adán, Set y Enós hasta los profetas más cercanos a Mahoma, va heredando la luz divina y trascendente de Allāh: de ahí el lumínico título de la historia. La misma es una traducción o refundición hecha por los moriscos en la España inquisitorial del Siglo de Oro, de la leyenda árabe del *Kitāb al-anwār*, escrita en el siglo XIII por Abū-l-Ḥasan al-Bakrī. Este piadoso ulema de Basora escribió este relato popular con el propósito de avivar la fe entre los fieles en el mes del nacimiento del Profeta, el *rabīʿ al-awwal*. En manos de los moriscos, esta narración constituyó no sólo un esfuerzo por salvar esta leyenda que enaltecía el linaje espiritual de Mahoma, sino